

Asignatura: Práctica de la Pronunciación del Alemán

Cátedra: Única

Docente responsable: Mgtr. Sandra Trovarelli

Sección: Alemán

Carrera/s: Profesorado de Lengua Alemana, Traductorado Público Nacional de Alemán, Licenciatura en Lengua y Literatura alemanas

Curso: 1° año

Régimen de cursado: anual

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente

FUNDAMENTACIÓN

Los planes de estudios vigentes para las carreras de Profesorado en Lengua Alemana, Traductorado Público Nacional de Alemán y Licenciatura en Lengua y Literatura Alemanas contemplan tres materias dedicadas al estudio de la fonética y la fonología: **Práctica de la pronunciación del alemán, Fonética y fonología I y Fonética y fonología II**, dictadas sucesivamente en los tres primeros años de cursado. El objetivo central de estas asignaturas radica, por una parte, en contribuir a la formación de la competencia comunicativa, descrita en el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER), como las capacidades y habilidades necesarias para comunicarse exitosamente en diversos contextos.¹ De las cuatro macrohabilidades *leer, escribir, escuchar y hablar*, necesarias para lograr dicha competencia, en las materias del área de fonética se focaliza en las dos últimas: *escuchar y hablar* con el fin de lograr comunicaciones orales óptimas acordes con el alemán estándar, variedad que ha sido descrita en detalle en la literatura específica y que se recomienda para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera².

Por otra parte, los estudiantes de la Facultad de Lenguas presentan como particularidad que el aprendizaje de la lengua extranjera ocurre al mismo tiempo en que se forman para el perfil profesional elegido, lo cual implica prepararse, paralelamente, para actuar en el futuro como modelo de pronunciación del idioma alemán y para transmitir sus conocimientos fonéticos y de la lengua extranjera a otros interesados o aprendientes.

Este doble objetivo implica para la materia **Práctica de la pronunciación del alemán** el desarrollo de habilidades a un alto nivel, tanto desde el punto de vista receptivo como productivo. Para comunicarse efectivamente, es relevante conocer, reconocer y reproducir adecuadamente los sonidos de la lengua meta, y a la vez poder contrastarlos con los de la lengua materna, con el fin de identificar similitudes y diferencias para solucionar posibles interferencias y problemas a nivel segmental y suprasegmental. El aprendizaje de modos de articulación distintos a los de la lengua materna, requiere, además de tiempo, ejercitación específica, sistemática e intensiva.

Los temas seleccionados para **Práctica de la pronunciación del alemán** se encuadran primordialmente en el nivel segmental. Su selección se basa en las recomendaciones de la bibliografía consultada, en la cual a partir de investigaciones contrastivas entre alemán y otras lenguas, se propone focalizar en determinados aspectos a nivel segmental, presentados no solo de manera aislada sino también en contextos mayores de habla, que pueden tener un rol considerable al momento de la comunicación.

OBJETIVOS GENERALES

Al finalizar el curso, los y las estudiantes

- Desarrollarán sus competencias receptivas y productivas con el fin de conocer, reproducir y producir los sonidos del alemán.
- Se familiarizarán con los esquemas rítmicos y de acentuación básicos del alemán estándar, dado que los segmentos se presentan en unidades mayores de comunicación.
- Contarán con conocimientos teóricos básicos de fonética y fonología.
- Aprenderán a reflexionar sobre la propia producción fonética con el fin de erradicar dificultades centrales en su pronunciación a corto y largo plazo.

¹ Traducción propia del original en alemán. Fuente: Hirschfeld, U. & Reinke, K. (2018). *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

² Hirschfeld, U. (2016). Verfügen über sprachliche Mittel: Phonetik. In E. Burwitz-Melzer, G. Mehlhorn, C. Riemer, K.-R. Bausch & H.-J. Krumm (Hg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 6. vollst. überarb. u. erw. Aufl. (S. 121-126). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso, los/ las estudiantes

- Reconocerán y reproducirán en forma oral, escrita y en transcripción fonética todos los sonidos de la variedad estándar del alemán y sus alófonos, dentro de un contexto y en forma aislada, de manera correcta.
- Se apropiarán de los mecanismos de articulación.
- Manejarán el sistema de símbolos fonéticos IPA, a nivel fonémico y alofónico.
- Conocerán y aplicarán las reglas de pronunciación.
- Pondrán en práctica lo aprendido en diversos soportes textuales y situaciones.
- Utilizarán diccionarios de fonética en formato papel y online.

CONTENIDOS

a. Parte teórica

Grundlagen der Phonetik und Phonologie

1. Phonetik und Phonologie in den Studiengängen an der Sprachenfakultät: praktischer Nutzen, Merkmale und Wirkungen einer guten Aussprache
2. Einführung in die Phonetik und Phonologie: Untersuchungsgegenstände, Analyseperspektive
3. Grundbegriffe der Phonetik und Phonologie:
 - Phone/ Laute/ Sprechlaute
 - Phoneme / Sprachlaute
 - Freie und komplementäre Allophone (Distribution)
 - Phonologische/ distinktive Merkmale
4. Teilbereiche der Phonetik: Artikulation, Akustik und Perzeption
 - 4.1. Artikulatorische Phonetik: Entstehung der Sprachlaute
 - 4.2. Aktive und passive Artikulatoren
5. Segmentale Phonetik: Vokale und Konsonanten
 - 5.1. Klassifizierung von Vokalen: Vokallänge, Lippenrundung, Position der Zunge, Öffnungsgrad des Kieferwinkels
 - 5.2. Klassifizierung von Konsonanten: Stimmbeteiligung/ fortis-lenis, Artikulationsort, Artikulationsart
6. Phoneminventar der deutschen Standardsprache
 - 6.1. Vokalphoneme
 - 6.2. Konsonantenphoneme
 - 6.3. Vergleich zu Spanisch
7. Phonem-Graphem-Beziehungen: Ausspracheregeln und Ausnahmen

8. Internationales Phonetisches Alphabet (IPA)
 - 8.1. IPA-Symbole und „breite“ IPA-Transkriptionen
 - 8.2. Aussprachewörterbücher. IPA-Transkriptionen verstehen/ vergleichen

b. Parte práctica

En el transcurso del año, se llevarán a cabo actividades prácticas sobre los siguientes aspectos fonéticos del alemán estándar:

1. Allgemeines/ Grundwissen zu Segmentalia und Suprasegmentalia
2. Entstehung der Sprachlaute. Artikulatoren. Phonationsprozess
3. Vor dem Sprechen: fünf Minuten üben: Übungen zur Vorbereitung der Stimme
4. Vokale in Akzentsilben und in nicht akzentuierter Position
5. E-Komplex. I-Laute
6. Reduktionsvokal [ə] und Assimilation -en
7. Gerundete Vokale: [o:]- [ɔ] / [u:]- [U] / [ø:]- [œ] / [y:]- [Y]
8. Fortis- und Leniskonsonanten, Auslautverhärtung und Aspiration
9. Nasale: Ang-Laut [ŋ]
10. Komplementäre Allophone [ç] / [x]
11. Glottisschlag und [h]
12. Freie Allophone im Deutschen: R-Laute

METODOLOGÍA DE TRABAJO

La competencia fonético-fonológica se construye progresivamente durante el cursado de la materia y se extiende a las materias Fonética y Fonología I y II. Práctica de la Pronunciación del Alemán focaliza en el desarrollo y entrenamiento de la comprensión auditiva y de la competencia para expresarse oralmente, en este caso referida a la fonética. Para ello, se apela a distintos tipos de ejercicios y estrategias, como los listados a continuación.

Hörtraining

- Vorbereitende Hörübungen/ Eintauchübungen
- Diskriminationsübungen zur Unterscheidung von Lauten (z.B.: Minimalpaare)
- Identifikationsübungen zum Erkennen von Lauten
- Angewandte Hörübungen, die phonetisches Hören mit dem verstehenden Hören verbinden
- IPA-Transkriptionen gehörter Laute/ Wörter

Sprech- und Ausspracheübungen

- Automatisierung zum Beispiel durch Nachsprechübungen
- Produktive Sprechübungen (in Verbindung zum Beispiel mit Grammatik- und Lexikarbeit, u.a.)
- Angewandte Sprech- und Ausspracheübungen (singen, spielen, vorlesen, vortragen, frei sprechen, szenisches Gestalten, Texte aufnehmen)

Para el cursado de esta materia, se adopta la modalidad 70/30, la cual se aplicará de la siguiente manera: **tres** semanas de cursado **presencial** y **una** semana de cursado **virtual asincrónico** a través de la plataforma moodle, en la cual la cátedra cuenta con una aula íntegramente desarrollada para este fin. Las actividades de la semana virtual tendrán carácter de **obligatorias**, dado que forman una

parte significativa de la propuesta. Tanto para el cursado presencial como para el virtual, están previstas instancias de trabajo individual, grupal y colaborativo a partir de tareas de distinta naturaleza y grado de dificultad. Las tareas a resolver en la plataforma podrán basarse en audios, videos o imágenes, incluir el uso de aplicaciones dentro de moodle, así como también otras disponibles en la web (Padlet, líneas de tiempo, grabadora de voz, Genially, Google Docs, Google Forms, Quizizz, etcétera).

La construcción de una competencia fonético-fonológica perdurable en el tiempo implica también el aprendizaje de habilidades para reflexionar sobre la propia pronunciación con el objeto de tener presente lo aprendido, de erradicar las dificultades y también para evitar la fosilización de errores en la pronunciación. Para concretar este objetivo, desde la cátedra se propone llevar un registro personal pautado sobre aspectos centrales de los temas tratados. Para ese registro, denominado **“Mi bitácora de Práctica de la Pronunciación”** se utilizará Google Forms, cuestionarios en moodle y la actividad “diario” dentro de la misma plataforma moodle.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

La evaluación de los alumnos *PROMOCIONALES* se efectuará mediante 4 (cuatro) trabajos prácticos presenciales o a través de la plataforma, de los cuales se podrá recuperar uno. Estos pueden consistir en:

- dictados,
- transcripciones fonéticas de palabras aisladas y de textos escritos, con ayuda auditiva y en forma libre,
- reconocimiento auditivo de fonemas,
- lectura en voz alta de textos de diversas tipologías: informativos, poemas, diálogos, historias breves, entre otros.
- grabaciones de diversa complejidad
- resolución de tareas colaborativas en la plataforma, participaciones en foros y/o a través de aplicaciones, entre otras.

Asimismo, se deberán aprobar tres parciales, dos de los cuales consistirán en un trabajo escrito, en los que se examinarán los contenidos teóricos y prácticos de la materia. El tercero será oral. Este último parcial de carácter integrador consiste en una presentación personal con soporte medial. La preparación para esta instancia se realizará durante la segunda parte del año y consistirá en la elaboración de un texto personal sobre sí mismo con la información que se desea compartir (edad, estudios, lugar de procedencia, hobbies, familia, etc.), la transcripción fonética de una parte de ese texto, la práctica para la presentación y, finalmente, la exposición. Para la promoción se deberá contar además con el 80% de asistencia a clases.

La nota de *PROMOCIÓN* se conformará de la siguiente manera: al promedio de prácticos se le sumarán las notas de los parciales. El promedio que resulte de esa suma será igual o superior a 7 para acceder a la promoción. Para conservar la condición de promoción, está prevista la recuperación de uno de los parciales, ya sea por ausencia, aplazo o para elevar promedio. La nota del recuperatorio reemplazará a la nota anterior. El parcial recuperatorio es integrador de los contenidos vistos durante el ciclo lectivo.

Los alumnos *REGULARES* deberán aprobar dos parciales escritos y un tercer parcial, oral, en los que se examinarán los contenidos teóricos y prácticos de la materia. Todos los parciales deberán ser aprobados con una nota mínima de 4, equivalente al 60% del contenido evaluado. Se prevé la recuperación de una instancia, en caso de ausencia o aplazo, para conservar la condición de regularidad. El parcial recuperatorio es integrador de los contenidos vistos durante el ciclo lectivo. La nota del recuperatorio reemplazará a la nota anterior. El examen final como alumno regular consta de dos partes: un examen oral eliminatorio y otro escrito.

Para los alumnos LIBRES, el examen final será oral y escrito, siendo ambos eliminatorios. La evaluación como estudiante libre incluye todo el temario del programa.

El examen oral regular y libre consiste en la lectura de una lista de palabras aisladas y de un texto informativo. Durante la lectura de los textos se tendrá en cuenta especialmente la articulación de los sonidos dentro del contexto de la emisión. Aprobado el examen oral se accede al examen escrito, en el cual se evalúan tanto conocimientos de índole teórica como práctica. Todas las evaluaciones serán en alemán.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para la evaluación de todos los trabajos escritos, tanto trabajos prácticos como parciales o exámenes finales, se tendrá en cuenta el dominio de los contenidos de la materia requeridos en cada instancia. Para todas las evaluaciones orales se considerará, además, la aplicación práctica de las reglas de pronunciación vigentes para el estándar actual del alemán. Los criterios de evaluación están materializados en distintos instrumentos (listas de cotejo, rúbricas, etc.) de acceso para los estudiantes.

CARGA HORARIA

Las clases presenciales tendrán lugar dos veces por semana desde fines de marzo hasta fines de octubre según lo estipulado en el calendario académico vigente. Cada encuentro tiene una duración de dos horas cátedra (80 minutos en total). El 70% del cursado se prevé en modalidad presencial y el 30% restante en modalidad virtual.

PARCIALES

- Parcial 1: Vocales: junio
- Parcial 2: Consonantes: octubre
- Parcial 3: Producción oral: octubre
- Recuperatorios de prácticos y parciales: octubre/noviembre

TRABAJOS PRÁCTICOS

1. Vocales largas y cortas (sílabas acentuadas): principios de mayo
2. Complejo de vocales "e": junio
3. Vocales con diéresis ö/ü: julio-agosto
4. Consonantes: septiembre

BIBLIOGRAFÍA

Selección bibliográfica para la parte teórica (extractos)

- Altmann, H., & Ziegenhain, U. (2010). *Prüfungswissen Phonetik, Phonologie und Graphemik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG.
- Dahmen, S. & Weth, C. (2018). *Phonetik, Phonologie und Schrift*. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh.

- Hirschfeld, U. & Reinke, K. (2018). *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Selección bibliográfica para la parte práctica

- Behrens, Antje (2014). *Stimm- und Sprechtraining für Sekundarstufenlehrer*. Hamburg: Persen.
- Duden (2006). *Das Aussprachewörterbuch*, Band 6, Mannheim: Dudenredaktion.
- Hirschfeld, U. & Reinke, D. *Zusatzmaterial: Arbeitsblätter und Audiodateien Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache Unter Berücksichtigung des Verhältnisses von Orthografie und Phonetik*. <https://www.esv.info/t/phonetik/aktualisierung.html>
- Hirschfeld, U., Reinke, K. & Reinke, D. (2012). *Phonetik SimSalaBim*. Abrufbar von <http://simsalabim.reinke-eb.de/>
- Hirschfeld, U., Reinke, K., Stock, E., Keßler, Ch., Langhoff, B., Sarnow, A., & Schmidt, L. (2013). *Phonothek intensiv: Aussprachetraining. Arbeits- und Übungsbuch*. Berlin: Langenscheidt
- Klett Tipps: Sonderausgabe Phonetik für Deutsch als Fremdsprache, Stuttgart: Klett. Abrufbar von https://www.klett-sprachen.de/download/8817/W640636_KLETT_TippsDaF_web.pdf
- Kaunzner, U. (2017). *Aussprachekurs Deutsch: Übungsprogramm zur Verbesserung der Aussprache für Unterricht und Selbststudium*, Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Knuth, M. (2022). *Zirkeltraining für die Stimme. Funktionale Übungen für mehr Kraft und Belastbarkeit*. Idstein: Schulz-Kirchner Verlag.
- Krech, E.-M., Stock, E., Hirschfeld, U., & Anders, L.-C. (2009). *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Kreuzer, U., & Pawlowski, K. (1991). *Deutsche Hochlautung, Praktische Aussprachelehre*. Stuttgart: Ernst Klett.
- Niebisch, D. (2016). *Praxisbuch Phonetik. Aussprachetraining für Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: epubli.
- Niebisch, D. (2019). *Phonetik – Übungen und Tipps für eine gute Aussprache A1*. München: Hueber.
- Niebisch, D. (2020). *Phonetik – Übungen und Tipps für eine gute Aussprache A2*. München: Hueber.
- Niebisch, D. (2021). *Phonetik – Übungen und Tipps für eine gute Aussprache B1*. München: Hueber.
- Reinke, K. (2012). *Phonetiktrainer A1-B1: Aussichten*. Stuttgart: Klett.
- Reinke, K., & Hirschfeld, U. (2014). *44 Aussprachespiele: Deutsch als Fremdsprache*. Stuttgart: Klett.

- Schiemann, E. & Bölck, M. (2008). Hören, sprechen, richtig schreiben. Übungsprogramm zu Phonetik und Rechtschreibung für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Schmetterling.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Sandra Trovarelli'. The signature is fluid and cursive, with a prominent loop at the end.

Mgtr. Sandra Trovarelli



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: Programa Práctica de la Pronunciación del Alemán - Sección Alemán – CL 2025-2026.

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.